Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Złoto wasze i srebro jest przerdzewiałe i rdza ich na świadectwo wam będzie i zje ciała wasze jak ogień zgromadziliście skarb w ostatnich dniach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wasze złoto i srebro zaśniedziało, a ich śniedź\* \*\* będzie świadectwem przeciw wam i strawi wasze ciała jak ogień.\*\*\* Nagromadziliście skarbów w dniach ostatecznych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | złoto wasze i srebro jest przeżarte rdzą, i rdza ich na świadectwo wam będzie i zje ciała wasze jak ogień; zgromadziliście skarb w ostatnich dniach.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Złoto wasze i srebro jest przerdzewiałe i rdza ich na świadectwo wam będzie i zje ciała wasze jak ogień zgromadziliście skarb w ostatnich dniach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wasze złoto i srebro pokryło się nalotem, który posłuży za świadectwo przeciwko wam i strawi wasze ciała jak ogień. Zgromadziliście skarby w dniach ostatecznych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wasze złoto i srebro zardzewiało, a ich rdza będzie świadczyła przeciwko wam i strawi wasze ciała jak ogień. Nagromadziliście skarby na ostatnie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Złoto wasze i srebro wasze pordzewiało, a rdza ich będzie na świadectwo przeciwko wam i pożre ciała wasze jako ogień; zgromadziliście skarb na ostatnie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Złoto i srebro wasze pordzewiało, a rdza ich będzie wam na świadectwo i zje ciała wasze jako ogień. Skarbiliście sobie gniew w ostatnie dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | złoto wasze i srebro zardzewiało, a rdza ich będzie świadectwem przeciw wam i toczyć będzie ciała wasze niby ogień. Zebraliście w dniach ostatecznych skarby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złoto wasze i srebro zaśniedziało, a śniedź ich świadczyć będzie przeciwko wam i strawi ciała wasze jak ogień. Nagromadziliście skarby w dniach, które się mają ku końcowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasze złoto i srebro jest przeżarte rdzą, a ich rdza będzie świadczyła przeciwko wam i pochłonie wasze ciała, jak ogień. Wzbogaciliście się w dniach ostatecznych! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wasze srebro i złoto zaśniedziało. Ta śniedź będzie świadczyć przeciwko wam i zniszczy ciała wasze jak ogień. Takie gromadziliście sobie skarby na dni ostateczne! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wasze złoto i srebro zaśniedziało, a śniedź ich będzie przeciw wam świadkiem i jak ogień trawić będzie wasze ciało. Taki oto skarb zgromadziliście sobie w dniach ostatnich!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wasze złoto i srebro zaśniedziało, a ich śniedź będzie was oskarżać i strawi was jak ogień. Zgromadziliście swoje skarby w dniach, które się mają ku końcowi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złoto i srebro zardzewiało, ta rdza będzie świadczyć przeciwko wam i zniszczy was jak ogień. Nagromadziliście sobie skarbów na dni (już) ostateczne! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ваше золото й срібло поржавіло, а їх іржа буде свідченням проти вас і з'їсть ваші тіла, як вогонь. Ви назбирали скарбів на останні дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wasze złoto i srebro zaśniedziało, a ich śniedź będzie wam na świadectwo oraz pożre wasze ciała wewnętrzne jak ogień. Zgromadziliście skarby na ostatnie dni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wasze złoto i srebro zardzewiało, a rdza na nich będzie świadczyć przeciwko wam i strawi wasze ciało jak ogień! Nastały acharit-hajamim, a wy gromadzicie bogactwo! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wasze złoto i srebro przerdzewiało, a ich rdza będzie świadectwem przeciw wam i strawi wasze ciała. To, coście zgromadzili w dniach ostatnich, jest jak ogień. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wasze srebro i złoto pokrywa się śniedzią, która będzie dowodem przeciwko wam i będzie was palić jak ogień. Zgromadziliście bogactwo, ale czas tego świata się kończy. |

1. 1) śniedź, ἰός, lub: rdza, trucizna (<x>660 3:8</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 12:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 21:10</x> [↑](#footnote-ref-4)